

NOTAS

Situaciones de comunicación significativas en la organización
estructural del Diccionario Lingüístico Etnográfico de la
Lengua Mapuche: Mapudungun-Español-English
de María Catrileo *

CECILIA QUINTRILEO LLANCAO

Universidad Austral de Chile
cecilia.quintrileo@uach.cl

1. INTRODUCCIÓN

En primer lugar, agradezco la invitación extendida por Ediciones UACH, a participar en la presentación de la obra que nos convoca. Me complace enormemente y es para mí un honor, compartir –junto a Claudia Rodríguez– la presentación del Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche: Mapudungun, Español, English, de autoría de la destacada académica, Prof. María Catrileo. En esta ocasión especial, la presentación de esta obra se enmarca particularmente en su reedición, por Ediciones UACH, Colección Austral Universitaria de Ciencias Sociales, Artes y Humanidades.

La reedición del Diccionario Lingüístico Etnográfico de la lengua Mapuche pone de manifiesto la innegable trascendencia e importancia de esta obra, coronando, sin lugar a dudas, un trabajo arduo y sistemático, desarrollado por la profesora Catrileo, en su amplia trayectoria como académica e investigadora.

María Catrileo, profesora de inglés por la Universidad de Chile y Master of Arts por la Universidad de Texas, EE.UU., ha sido destacada académica de la Universidad Austral de Chile, donde ha impartido las cátedras de Lingüística Inglesa y Lingüística Mapuche. Ha sido igualmente, miembro de la Sociedad Lingüística Chilena (SOCHIL) y Presidenta de esta, entre 1991 y 1993. Hoy en día, es una figura de reconocida notoriedad, a nivel

* Esta nota se enmarca en la presentación del libro “Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche: Mapudungun-Español- English”, de María Catrileo, desarrollada en el contexto de Seminario de Literatura Regional, organizado por el Programa de Magister en Literatura Hispanoamericana Contemporánea, de la Escuela de graduados de la Facultad de Filosofía y Humanidades, el 11 de enero de 2018.

nacional e internacional por sus contribuciones en el campo de la lingüística indígena chilena, en particular, gracias a investigaciones del mapudungun, posicionado y relevando el estudio de la lengua mapuche en Chile, junto a renombrados lingüistas como Adalberto Salas, Max Echeverría, entre otros.

A partir de los años 90, los estudios han caracterizado la situación lingüística del mapudungun, lengua hablada por los mapuche en Chile y Argentina, por su desplazamiento lingüístico, debido a una serie de circunstancias de subordinación política, económica y sociocultural. Salas (1992) plantea que los mapuche “fueron forzados al bilingüismo, en tanto que los hispanos hablantes llegados al área de contacto, siguieron siendo monolingües del castellano. De esta manera, los mapuche quedaron inmersos en un mundo ajeno, en el cual no había ni hay lugar para ellos en cuanto a grupo socioculturalmente diferenciado”. Otros autores han planteado el estado de amenaza del mapudungun, augurando su reemplazo progresivo por el castellano y alertando la posibilidad de convertir al pueblo mapuche en una comunidad monolingüe (Vergara, Gundermann & Foerster, 2013).

En esta mirada retrospectiva sobre la situación lingüística del mapudungun, cabe destacar la contribución de María Catrileo al conocimiento y estudio de esta lengua, llevando adelante una enorme desafío: promover su revitalización. En palabras propias, en su libro “La lengua mapuche en el Siglo XXI” sostiene que “la tenacidad en la utilización de la lengua mapuche y el valor que ésta tiene en el Mapu y en los rituales han permitido su mantención hasta el siglo XXI, a pesar de las enormes presiones externas” (Catrileo, 2010).

A más de veinte años de la primera edición del Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche en 1995, su reedición 2017 consolida una gran empresa, iniciada por una especialista, que ha dedicado gran parte de su carrera al conocimiento y difusión de la lengua y la cultura mapuche.

Siguiendo el Prólogo de esta obra, realizado por Pilar Álvarez-Santullano, desde una mirada cronológica, el Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche se suma a otros que le han precedido (de Félix José de Augusta, Esteban Erize, Bryan Harmelink), junto a nuevos diccionarios difundidos actualmente por Internet, en diversos sitios y redes sociales, cuyos usuarios comparten recursos en línea para el aprendizaje del mapudungun.

El objetivo de este diccionario, trilingüe mapudungun-español-inglés, plasmado en su *Introducción*, es ‘Reflejar la vigencia de la lengua mapuche a 500 años de la llegada de los españoles a América’. De acuerdo a su autora, su conformación ha considerado “tanto las necesidades de sus potenciales usuarios, como el dominio o familiaridad con tres sistemas lingüísticos o diferentes sistemas de formación de conceptos”. El propósito ha sido confeccionar un diccionario de doble carácter: lingüístico y etnográfico, partiendo de la concepción del mapudungun, lengua hablada en distintos sectores geográfico de las regiones del Bío- Bío, La Araucanía, Los Ríos y Los Lagos, en la zona centro sur de Chile.

En el contexto político actual, el Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche: Mapudungun-español-inglés, de María Catrileo, dado su carácter de trilingüe –el primero en su género en Chile, en palabras de Claudio Wagner– constituye una valiosa contribución desde la perspectiva de la diversidad lingüística y la promoción del

plurilingüismo, ubicando el mapudungun, lengua de tradición oral, a la par de dos lenguas estandarizadas, como el español y el inglés.

A continuación, comparto algunos puntos clave del Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche, Mapudungun, Español, Inglés, de ediciones UACH.

2. PUNTOS CLAVE PARA UTILIZAR ESTE DICCIONARIO

El número de términos léxicos presentes en esta obra incluye un conjunto de unidades vigentes de uso frecuente en la lengua. A nivel microestructural, las unidades léxicas del mapudungun se ordenan de acuerdo a tres categorías gramaticales: sustantivos, verbos y adjetivos. Cada unidad léxica presenta una transcripción fonémica y una descripción pragmática, acompañada de ejemplos de enunciados, considerando distintas acepciones. De acuerdo a su autora, la descripción de cada término permite entregar datos etnográficos e información diferenciada de términos que son similares dentro de la cultura mapuche.

Un aspecto interesante en este Diccionario es la doble traducción de los ejemplos. En primer lugar, aparece una traducción literal o traducción directa, palabra por palabra, lo que permite al lector o usuario del diccionario conocer el significado por separado de cada expresión lingüística o ejemplo presentado; es decir, una doble traducción, a nivel de paradigma y sintagma. En segundo lugar, se presenta la traducción lineal e interpretativa de cada ejemplo, centrándose en el sentido del enunciado, según su contexto semántico-pragmático, tanto en español como en inglés.

El criterio de ordenamiento de las unidades léxicas que presenta este Diccionario se basa en situaciones de comunicación, e incluye determinadas nociones y materias, indicando los significantes lingüísticos utilizados con mayor frecuencia. El inventario léxico presente en esta obra se ha definido a partir de un corpus de aproximadamente cincuenta horas de duración, incluyendo grabaciones y transcripciones sobre el uso de la lengua en escenas de la vida diaria y rituales, que ocurren en el entorno rural mapuche. Para ello, se utilizó una metodología de campo, con datos de hablantes de mapudungun (de la Araucanía, Los Ríos y Los Lagos), estudios y textos en mapudungun, de hablantes nativos de la lengua; entre ellos *Memoria de un cacique mapuche de Pascual Coña* de Ernesto de Moesbach, *Los estudios Araucanos* de Rodolfo Lenz, y otras recopilaciones más recientes.

La superestructura de este Diccionario tiene una característica bien particular, pues en lugar de seguir un ordenamiento alfabético, su organización léxica se realiza en torno a dominios o ámbitos específicos. Esta articulación obedece principalmente al criterio etnográfico, dando a conocer las acepciones de las unidades léxicas más significativas de la vida mapuche actual.

El ordenamiento por dominios o ámbitos supone una serie de ventajas, principalmente para los especialistas o investigadores, pues permite guiar la búsqueda del usuario, desde un orden temático. Asimismo, además de la identificación de equivalencias de una lengua a otra (español e inglés), su ordenamiento permite orientar el estudio sobre el

contenido cultural de unidades léxicas en textos monolingües o bilingües de mapudungun-español. Igualmente, destaca el carácter trilingüe de este Diccionario, aspecto que resulta de interés para estudios comparativos.

A nivel macroestructural o temático, el Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche se ordena según cinco ámbitos principales: el ser humano en su entorno familiar, la tierra (como hábitat natural), los animales, las enfermedades y los rituales. A lo anterior, se agrega un inventario de interjecciones, es decir, de actos expresivos frecuentes en lengua mapuche, para finalizar con un apartado sobre *Ta'ñi pu piwke*, terminología para designar las relaciones de parentesco.

Siguiendo el ordenamiento propuesto por la autora de este Diccionario, cada ámbito o dominio léxico presenta una serie de características. En primer lugar, encontramos el dominio en torno al Ser Humano en general:

I *Che*: gente en general y el entorno familiar, social y físico

Este dominio incluye unidades léxicas sobre el hombre, la mujer, la familia (padres e hijos) distinciones de niños en cuanto a edades, parentescos, formación o educación de los hijos. Además de léxico sobre las relaciones personales, la pareja, la sexualidad y el matrimonio. Se concluye este capítulo con unidades léxicas (sustantivos, adjetivos y verbos) relacionadas con el espacio físico: habitación y los utensilios domésticos y comidas.

Entre los ejemplos de situaciones comunicación, se muestra una amplia gama de procesos involucrados en la formación y educación de los niños, desde procesos experienciales a visiones de mundo específicas.

Ejemplo

rakidum / ra'kiθuam /:

Pensamiento

Thought

¿Chem piley mi rakidum am?

¿Qué dice su(tu) pensamiento interrogativo interior?

¿En qué estas pensando?

What are you thinking of?

¿Qué piensas acerca de esto?

What do you think?

(Catrileo 2017: 68)

El segundo dominio presentado en este Diccionario se relaciona con el entorno o hábitat natural:

II El hábitat natural: la tierra, las plantas y los minerales

En este dominio incluye el medio ambiente, la flora y la fauna. Desde el punto de vista etnográfico, el rescate de este dominio en particular resulta de gran interés, por lo que significa la conexión espiritual del mundo mapuche con la naturaleza y con la tierra, incluyendo el espacio físico y los recursos naturales (las montañas, el mar, el agua, viento, los minerales, las piedras, etc.). Los espacios del día (la noche, la mañana, la tarde), las estaciones del año, los astros, las siembras y las cosechas, los fenómenos meteorológicos, entre otros, ocupan un lugar por excelencia en las culturas indígenas, en general, y en la mapuche, en particular. Por lo tanto, este capítulo centrado en campos como la tierra, las plantas y los minerales es altamente pertinente en un diccionario lingüístico-antropológico, dado el compromiso de las culturas indígenas con la biodiversidad y la sustentabilidad.

Entre los ejemplos presentados en este ámbito, se releva el conocimiento cultural asociado al uso y beneficios de los minerales, el suelo, plantas y hierbas, cumpliendo el Diccionario una función igualmente didáctica.

Ejemplos:

fotra /fò't'a/:

Barro.

Mud.

Fotra kümey kunawiin mew.

Barro sirve inflamación para

Mud it-is-good swelling for

El barro sirve para las inflamaciones de músculos.

Mud is good for reducing swelling.

(Catrileo 2017: 138-139)

natrüng / na't'ən/ : (*Solanum crispum*, Hoffmann, 1991)

Natre (*Solanum gsyantum remy*, Augusta, 1966,156)

Plant used as an herbal medicine

Natrüng mew tremokey aling

Natrüng con alivia fiebre

Natrüng with it-is healed fever

La fiebre se cura con *natrüng*

Natrüng is used to relieve fevers

(Catrileo 2017: 161.)

III Los animales

Este dominio incluye sustantivos relacionados con los animales, aves, gusanos, insectos, peces, anfibios terrestres y acuáticos. Desde el punto de vista pragma-lingüístico y etnográfico, es interesante destacar el fenómeno del significado no convencional de las expresiones lingüísticas, destacando el lenguaje figurado, concretamente las metáforas en relación con el léxico de los animales.

Así, los ejemplos presentados permiten acercarse al estudio de la lengua desde fenómenos como la denotación y la connotación.

Ejemplos

pillmayken / *piɫmayken* / :

Golondrina.

Swallow.

Pillmayken künuwi amuala trawün mew

Golondrina se-hizo-para-ir fiesta-a

Swallow she-made-herself-to-go party to

Se vistió muy elegante (como golondrina) para ir a la fiesta

She dressed up (like a swallow) to go a party

(Catrileo 2017: 200)

IV Las enfermedades, partes del cuerpo humano

Este campo incluye unidades léxicas, categorizadas igualmente según sustantivos, verbos y adjetivos. La salud constituye un tópico de particular importancia en la cultura mapuche, y su atención resulta de gran interés, dada la relevancia de la medicina tradicional mapuche.

Ejemplos:

kutran / *kuʻʻan* / :

El enfermo o enferma; paciente

Sick person; patient

(Catrileo 2017: 224)

kutranforo / *kuʻʻanfoʻo* / :

Dolor de muela.

Toothache.

(Catrileo 2017: 227)

pafmu /*paʔmu* / :

Enfermedad de la cara producida por el cambio de temperatura o contraste de aire frío o caliente.

Sickness caused by changes in temperature which affects the face.

Palki kümey pafmu mew.

Palki es-bueno *pafmu* para

Palki it-is- good *pafmu* for

El *palki* cura el *pafmu*

Palki es a treatment for the sickness known as *pafmu*

(Catrileo 2017: 225)

V Los eventos rituales

Este capítulo del Diccionario recoge el conocimiento tradicional y ancestral en relación con las instituciones religiosas del pueblo mapuche, que se han mantenido hasta hoy. En este apartado, nos detenemos en una dimensión espiritual de la lengua mapuche, incluyendo la visión sobre la vida y la muerte, y los principales eventos ceremoniales: el Ngillatún, el Machitún, el funeral y el entierro en la cultura mapuche, entre otros.

Entre los ejemplos presentados, destacan aquellos que ilustran y orientan sobre pautas culturales y de cortesía social, propias de la sociedad mapuche.

Ejemplos:

kelü /*ke'lə* / :

Rojo.

Red.

Kelü ta yengekelay Ngillatun mew.

Rojo af. no-se-lleva Ngillatun a

Red aff. It-is-not taken Ngillatun at

El color rojo no se lleva al Ngillatun (es agresivo)

Red is not worn at a Ngillatun (it implies war)

(Catrileo 2017: 276)

Pentuku / pentu'ku / :
Ir a dar el pésame
To give one's condolences

(Catrileo 2017: 298)

Pentukumechi ñi wenü.
Voy-a-dar-el-pésame mi amigo
Let-me.go-and.give-my-condolences to my friend

Voy a dar el pésame a mi amigo
I am going to give my condolences to my friend

(Catrileo 2017: 299)

3. CONCLUSIÓN

La reedición del “Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español- English”, de la profesora María Catrileo, permite acercar el idioma a hispanohablantes y extranjeros. Como texto, invita a conocer la cultura mapuche, mediante situaciones de comunicación que atañen al hombre, su entorno familiar, el hábitat natural (las plantas y los animales) y la espiritualidad, a través de los rituales: la vida, las enfermedades y la muerte.

Agradecemos a la autora de este Diccionario por legarnos su conocimiento y trabajo, espiritualidad y cultura a través de esta obra, contribuyendo a campos como la etnolingüística y la sociolingüística, y proyectándose hacia nuevos senderos y enfoques sobre estudios de las lenguas indígenas, altamente fructíferos en el panorama científico actual.

Sin duda, este Diccionario es un valiosísimo aporte en ámbitos como la educación intercultural, la didáctica de la lengua mapuche, y campos como la documentación lingüística y la revitalización de lenguas minorizadas o amenazadas; para algunos, en peligro de ‘extinción’, las cuales, han sido reconocidas por la Naciones Unidas, como patrimonio de la humanidad. Tal es la importancia de estas lenguas que la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas ha anticipado recientemente declarar el 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, con el fin de llamar la atención sobre la pérdida de estos idiomas y la necesidad de conservarlos y revitalizarlos.

En este contexto, dirigimos nuestro reconocimiento a esta obra y a su autora, la Profesora Catrileo, quien ha compartido este extraordinario saber con nosotros. Finalizamos esta presentación, citando sus propias palabras:

*Que nuestro mapudungun perdure en el tiempo
Pewmangen rumel mapudunguleaiñ
May our Mapuche Language survive throughout the ages*

María Catrileo

OBRAS CITADAS

Catrileo, María. 2010. *La Lengua Mapuche en el Siglo XXI*. Valdivia: Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile.

Catrileo, María. 2017. *Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español- English*. Valdivia: Ediciones UACH.

Salas, Adalberto. 1992. *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Fundación MAPFRE AMERICA. Colecciones MAPFRE 1492. Colección Idioma e Iberoamérica.

Vergara, Jorge; Hans Gundermann & Rolf Foerster. 2013. *Estado, Conflicto Étnico y Cultura. Estudios sobre pueblos indígenas en Chile*. Antofagasta: Universidad Católica del Norte - Chile.

